



# Herzlich willkommen Vítejte



## 30 JAHRE PARTNERSCHAFT 30 LET PARTNERSTVÍ



Wir gratulieren

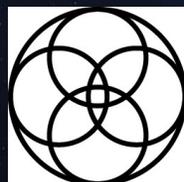
Gratulujeme

Der Partnerschaftsverein

Spolek pro partnerství

Schön dass Du da bist.

Je dobře, že jsi tady.



### In Freundschaft verbunden Spojeni přátelstvím





In Gedenken an  
Oldřich Váca  
und allen  
beiderseits  
verstorbenen  
Partnerschafts-  
freunden

Na památku  
pana Oldřicha  
Vácy a všech  
zesnulých přátel,  
kteří podporovali  
partnerství obou  
měst

# α

## 1993



Fotos außen  
Fotky venku  
vor fünf Jahren  
před pěti lety

**Beginn der Partnerschaft**  
**Začátek partnerství**



# Rückschau-Ausschnitt: Viele Veranstaltungen und Projekte auch in Corona-Zeiten

## ➤ **Begegnung der Kindergärten St. Josef Nittenau und Dukelská Přeštice/ Skočice**

In Přeštice und im Zoo in Pilsen. In Nittenau und im Churpfalzpark in Loifling  
(Dank an Marie Radova, Jitka Erbenová, Barbara Göttler, Mathild Donat und dem Hoffotografen Otto Pöschl)  
Dieses KiGa-Projekt wird mit weiteren Kindergärten fortgeführt, soweit diese es möchten.

## ➤ **Dreitägige ökumenische Radwallfahrt mit Jugendlichen für ein sicheres und freies Europa.**

(Dank an Karl Bley, Franz-Josef Kugler, Georg Dirnberger, Hans Auburger, Bernhard Fürst und Gerhard Jutz  
Pavla Kroupová, Jiří Kroupa, Jiří Bruna, Pavel Svoboda, Erika Radova, Vaclav Franc, Radek Vrba, Pavol Mačejovský)  
Die Radwallfahrt hat sich etabliert und wird im zweijährigen Rhythmus durchgeführt.  
Sie wird künftig auch für Erwachsene angeboten.

## ➤ **Pfarrerbegegnung** in Skocice und Přeštice (Dank an Familie Vaca, Adolf Schöls, Joachim Höring, Jan Satke, Karel Plavek und Leo Feichtmeier) Musikalisch begleitet durch die Stubenmusik D´Regentaler Nittenau. Die Pfarreien sind Mitglied des Städtepartnerschaftsvereins und unterstützen die Projekte der Partnerschaft.

## ➤ **Dauerhafte Begegnungen/Beständige Kontakte:**

- FFW Bergham (Dank an Franz Schuierer und Martin Felix)
- KZV Nittenau (Dank an Karl-Wolfgang Brunner und Josef Louda)
- Stadtkapelle Nittenau (Dank an Ewald Tonollo und Thomas Maibauer sowie Dušan Rada)

## ➤ **Diverse Projekte und Begegnungen:**

- Grenzüberschreitende Zeitreise
- Bürgerfeste/Volksfeste
- Glockeneinweihung
- Blasmusikfestival/Trachtenverein
- Fußball Jugend TSV/City-Girls
- Fußball AH-Fischbach
- Stadtbälle/Fasching



### Früher:

Spielmannszug, Museumsverein  
FFW Nittenau, FFW Neuhaus, FFW Kaspeltshub  
Voices in Joy, Männerchor, F.G. Allotria  
Jägervereinigung, Bienenzuchtverein  
Komitee Weiberfastnacht, CSU Frauenunion  
RTG, Grund- u. Mittelschulen Fischbach/Nittenau  
Theater- und Festspielverein



## ➤ **Virtuelle Treffen**

# Rückschau-Ausschnitt: Viele Veranstaltungen und Projekte auch in Corona-Zeiten

## Stručný souhrn: Celá řada akcí a projektů i v čase koronaviru

- **Begegnung der Kindergärten St. Josef Nittenau und Dukelská Přeštice/ Skočice**
  - **Setkání mateřských školek:** Sv. Josef Nittenau, školka Dukelská Přeštice a školka Skočice.
- **Dreitägige ökumenische Radwallfahrt** mit Jugendlichen für ein sicheres und freies Europa.
  - **Třídenní ekumenická cyklopout' s** mladými lidmi za bezpečnou a svobodnou Evropu.
- **Pfarrerbegegnung** in Skocice und Přeštice
  - **Setkání farářů** ve Skočicích a Přešticích
- **Dauerhafte Begegnungen/Beständige Kontakte**
  - **Pravidelná setkání / stálé kontakty:**
- **Diverse Projekte und Begegnungen**
  - **Různé projekty a setkání:**
- **Virtuelle Treffen**
  - **Virtuální setkání**



Früher:

Dříve:





Kindergartenbegegnung 2022  
Setkání mateřských školek 2022







Kindergartenbegegnung 2023   Setkání mateřských školek 2023

Auf dem Spielplatz. "Die Raupe Ursula"

Na hřišti. "Housenka Ursula"



# „Dreitägige ökumenische Radwallfahrt mit Jugendlichen“

vom 1. bis 3. September 2023

von Přeštice nach Nittenau,  
entlang der verbindenden Flüsse

Úhlava und Regen

„Třídenní cyklopout' s mládeží“ od 1. do  
3. září 2023 z Přeštic do Nittenau podél  
řek Úhlava a Regen



Oben: Start in Nittenau mit dem Segen des  
Pfarrvikars Andreas Hörbe

Unten: Abfahrt in Přeštice nach dem Empfang durch  
den 1. Bürgermeister Tomáš Chmelík

Die dritte Fahrt

Třetí etapa





Die Quellen der Flüsse Úhlava und Regen.  
Das Tor zur Welt.  
Prameny řek Úhlava a Regen. Brána do světa.



Kennenlernen beim Spielen    Vzájemné poznávání při hraní





Früh am Morgen Abfahrt zur  
Quelle des Regenflusses  
am Pancíř. Brzy ráno  
odjezd k prameni řeky  
Regen na Pancíři





Krátká přestávka v Železná Rudě



Kurzer Aufenthalt in Železná Ruda. Besichtigung der Pfarrkirche Maria Hilf vom Stern. Eine Besonderheit ist ihr Grundriss in Form eines sechszackigen Sterns sowie die mächtige Kuppel mit einem Stern anstelle des üblichen Kreuzes auf der Spitze. Es hat sogar die Orgel für uns gespielt.





Junge Radwallfahrer von zehn bis fünfzehn Jahren, tolle Leistung. Mladí cyklisté ve věku deset až patnáct let, skvělý výkon



Einfach koole  
Socken die  
Betreuer  
Vedoucí jsou  
prostě borci





# Ankunft in Nittenau

## Příjezd do Nittenau





Oldrich Vása,  
Zdeňka Vácová  
aus Skočice,  
Betreuer der  
(kaple Nejsvětější  
Trojice)  
Kapelle der Heiligen  
Dreifaltigkeit

Pfarrerbegegnung 12. Juni 2022. Setkání farářů 12. června 2022



Bei der Einweihung der evangelischen Kirche und Tagespflegeeinrichtung der evangelischen Gemeinde.  
Požehnaní evangelického kostela a denního stacionáře evangelického sboru

Der katholische  
Pfarrer Karel Plavec  
bei der Glocken-  
aufhängung  
Katolický farář Karel  
Plavec během  
žehnání zvonu





Stubenmusiker/innen spielen in der Kapelle der Heiligen Dreifaltigkeit. Die Messe wird von beiden kath. Pfarrern unter Aufsicht der evangelischen Pfarrer zelebriert. V kapli Nejsvětější Trojice hraje lidová hudba z Nittenau. Mši slouží oba katoličtí faráři za přítomnosti evangelického faráře.

# Malereien von Kindern aus Kiew zum Ukraine-Krieg

Obrazy dětí z  
Kyjeva o  
ukrajinské  
válce





Zukunftsvision  
In der Seniorentagesstätte der evangelischen Gemeinde.  
Vize budoucnosti – v denním stacionáři evangelického sboru

„Die Liebe der FFW zueinander brennt.

Darum treffen sie sich so oft zum Löschen.“

"Dobrovolní hasiči jsou nažhavení na vzájemné setkávání. Proto je musí společně hasit."



Gemeinsame Übungen, Spiele und Feiern der FFW Bergham und FFW Přeštice.

Společná cvičení, hry a slavení SDH Bergham a Přeštice



KZV Nittenau  
und Přeštice



Sdružení chovatelů drobného  
zvířectva Nittenau a Přeštice



Stadtkapelle Nittenau  
gemeinsam mit ZUS Přeštice



Městský orchestr z Nittenau  
polečně s orchestrem  
ZUŠ Přeštice





**Glocken-Einweihung:**  
Schaut genau hin, im  
Hintergrund schaut der neue  
Bürgermeister zu.

**Posvěcení zvonu.** Dívejte se  
pozorně: v pozadí přihlíží nový  
starosta

Blasmusikfestival  
Festival dechové  
hudby





## Grenzüberschreitende Zeitreise

25 deutsche und tschechische Freunde aus den Partnerstädten Přeštice und Nittenau waren im Grenzraum Stadlern und der Gemeinde Belá nad Radbuzou fünf Stunden zu Fuß unterwegs

Přeshraniční cesta časem. 25 německých a českých přátel z partnerských měst Nittenau a Přeštice společně pět hodin putovalo příhraniční oblastí Stadlern a obce Bělá nad Radbuzou



Begleitet wurde die Gruppe durch den evangelischen Pfarrer Jan Satke aus Přeštice und Hans Hien vom Städtepartnerschaftsverein Nittenau. „Freiheit, Vertrauen und Verständnis füreinander“, meinte Hans Hien. Skupinu doprovázel evangelický farář Jan Satke z Přeštic a Hans Hien ze Spolku pro partnerství měst města Nittenau. "Svoboda, důvěra a vzájemné porozumění," shrnul Hans Hien.



Szenen aus "Kamen"  
Scény z "Akce Kámen"





Fußballjugend auf internationaler Ebene  
Fotablové utkání mladších žáků na mezinárodní úrovni

Fußballmatch AH-Fischbach  
– AH-Přeštice  
Fotbalový zápas mezi  
„starou gardou“ Fischbach  
a „starou gardou“ Přeštice





Gemeinsamer Verkaufsstand mit U-Preška beim  
Bürgerfest in Nittenau vom 5. – 7. Juli 2019  
Společný prodejní stánek s pivovarem U Přeška  
během městských slavností 5.-7. července 2019

Die beiden Bürgermeister Karel Naxera und Marek Krivda aus Přeštice waren am Freitag zum Bürgerfest gekommen.

Na městské slavnosti zavítali v pátek starosta Karel Naxera a místostarosta Marek Krivda z Přeštic



Zünftig war's beim Bürgerfest  
Dobře bylo na městských slavnostech



**Stadtball 2023** im großen Saal des Kultur- und Gemeindezentrums in Přeštice

links: Die Delegation aus Nittenau beim Empfang  
rechts: Bürgermeister Tomáš Chmelík mit Freundin

**Městský ples 2023** ve velkém sále Kulturního a komunitního centra v Přešticích.  
Vlevo: delegace z Nittenau během uvítání. Vpravo starosta Tomáš Chmelík s přítelkyní



Die Nittenauer wurden herzlich empfangen  
Hostům z Nittenau se dostalo vřelého přijetí



Dušan Rada mit seiner Band  
Dušan Rada se svou kapelou



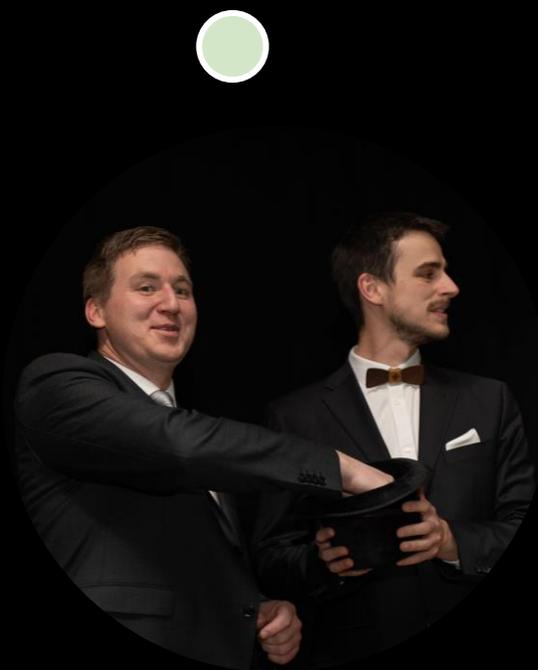
Tanzvergnügen für alle  
Taneční zábava pro každého



Tanze Samba .....  
Tanči sambu...

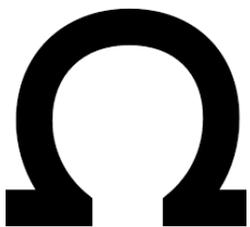
Bürgermeister  
als Losfee

Starosta při  
losování“





Tanze Samba mit mir die ganze Nacht  
Und hin und her, der Tango ist gar nicht so schwer.  
Tanči se mnou celou noc sambu. Tam a zpět, tam a  
zpět, tango umíš raz dva pět.



Herzlichen Dank für  
die Aufmerksamkeit  
Děkuji za pozornost





Oldřich Váca



## Festabend

zur 30-jährigen Städtepartnerschaft zwischen Freunden aus  
Přeštice und Nittenau am 14. Oktober 2023

**Ich glaube** Text und Musik: Udo Jürgens

Begrüßung durch Hans Hien, den Vorsitzenden des Städtepartnerschaftsvereins

Grußworte des 1. Bürgermeisters der Stadt Nittenau, Benjamin Boml

Grußworte des 1. Bürgermeisters der Stadt Přeštice, Tomáš Chmelík

Grußworte des Landrates .....

Grußworte der 69. Gurkenkönigin Nina I. aus Biblis

**Perfect** Text und Musik: Ed Sheeran

**30-Jahre Städtepartnerschaft Stadt Přeštice - Nittenau**  
„In Freundschaft verbunden“, Hans Hien

**Viva la vida** Text und Musik: Guy Berryman/ Jon Buckland/ Will Champion/ Chris Martin

**Preisverleihung** zum Kunstwettbewerb „Wir malen unsere Stadt“

**Übergabe der Fotobücher an die Kindergärten**

**Ehrungen** Nittenauer Bürger für außergewöhnliche Leistungen zur Wahrung  
der Städtepartnerschaft

**California Dreaming** Text und Musik: John Philipps

**Unterzeichnung der erneuerten Urkunde** durch die Bürgermeister

Eintrag ins goldene Buch der Stadt Nittenau

**Danksagung** durch 1. Bürgermeister Benjamin Boml

**One Moment in time** Text und Musik: Albert Hammond/ John Bettis

20.00 Uhr Buffet mit Musik vom **Blasorchester ZUS Prestice** unter der Leitung  
von Dusan Rada

21.00 Uhr Auftritt der **City-Girls Nittenau**

Veranstalter: Stadt Nittenau und Verein zur Förderung der Städtepartnerschaften der Stadt Nittenau

Untermalung durch den Singkreis Bernhardswald unter Leitung von Michaela Kangler-Lang.

Durchs Programm führen Hans Hien und Jan Satke



Jan Nepomuk Mrkvicka

